

THE CAMBRIDGE  
HISTORY OF THE  
ENGLISH LANGUAGE

---

VOLUME V *English in Britain and  
Overseas: Origins and Development*

---

EDITED BY

ROBERT BURCHFIELD

*Emeritus Fellow in English Language and Literature, St Peter's College, University of Oxford*

# CONTENTS

---

<i>List of illustrations</i>	page xi
<i>List of tables</i>	xii
<i>List of contributors</i>	xiii
<i>General Editor's preface</i>	xv
<i>Volume Editor's preface</i>	xix
<i>Acknowledgements</i>	xx
<i>List of abbreviations</i>	xxi
1 INTRODUCTION <i>Robert Burchfield</i>	1
1.1 Variety and diversity	1
1.2 A general survey of the varieties	4
1.3 Distinctive and shared features	8
1.4 Some general verdicts, comments and predictions	13
1.5 Standard English: local or international?	15
Further reading	18
PART I Regional varieties of English in Great Britain and Ireland	
2 ENGLISH IN SCOTLAND <i>J. Derrick McClure</i>	23
2.1 Introduction	23
2.2 History of the speech community	24
2.3 History of the language	46
2.4 Language and culture in Scotland	89
Further reading	92
3 ENGLISH IN WALES <i>Alan R. Thomas</i>	94
3.1 Introduction	94
3.2 Modernisation, industrialisation and education	100
3.3 Language and social function	103

## Contents

---

3.4	Pembroke and The Gower	104
3.5	Attitudes to Welsh and English	105
3.6	Early Welsh English	107
3.7	Modern Welsh English	112
3.8	The future of Welsh English as a dialect	144
	Further reading	147
4	ENGLISH IN IRELAND <i>Jeffrey L. Kallen</i>	148
4.1	Introduction	148
4.2	External history	150
4.3	The linguistic history of English in Ireland	163
4.4	Related studies in Irish English	191
	Further reading	195
	Notes	196
5	THE DIALECTS OF ENGLAND SINCE 1776 <i>Ossi Ihalainen</i>	197
5.1	Some early observations	197
5.2	Early glossaries and collections of dialect words	200
5.3	Awareness of dialect areas from 1776 till the late nineteenth century	205
5.4	Dialect markers in the late eighteenth and early nineteenth century	213
5.5	Awareness of dialect as reflected by the number of writings in and on English dialects up to 1877	231
5.6	Ellis' survey of English dialects (1889)	232
5.7	Wakelin on Ellis' divisions: the extent to which Ellis' areas are still recoverable	247
5.8	Dialect areas today	247
	Appendix	264
	Further reading	269
	Notes	270
	 PART II English overseas	
6	ENGLISH IN AUSTRALIA <i>George W. Turner</i>	277
6.1	Introduction	277
6.2	Phonology	283
6.3	Morphology and syntax	301
6.4	Lexis: history	303
	Further reading	327

7	ENGLISH IN THE CARIBBEAN <i>John A. Holm</i>	328
7.1	Introduction	328
7.2	The spread of English and Creole in the West Indies	333
7.3	The restructuring of English in the West Indies	355
	Further reading	381
8	ENGLISH IN NEW ZEALAND <i>Laurie Bauer</i>	382
8.1	Introduction	382
8.2	Pronunciation	388
8.3	The pronunciation of Maori	396
8.4	New Zealand English grammar	399
8.5	Vocabulary	401
8.6	Regional variation in New Zealand English	411
8.7	Maori English	413
8.8	North American influence	417
8.9	The origins of New Zealand English	420
	Further reading	428
9	ENGLISH IN SOUTH AFRICA <i>William Branford</i>	430
9.1	Introduction	430
9.2	The vocabulary: overview	439
9.3	The beloved country	446
9.4	Peoples and tongues	451
9.5	Other domains	460
9.6	Phonology	472
9.7	Syntax	488
9.8	Conclusions and prospects	493
	Further reading	495
10	ENGLISH IN SOUTH ASIA <i>Braj B. Kachru</i>	497
10.1	Introduction	497
10.2	English in the South Asian linguistic repertoire	500
10.3	Types of variation in South Asian English	508
10.4	The South Asianness of South Asian English	513
10.5	Models of English in South Asia	526
10.6	Bilinguals' creativity in South Asian English	528
10.7	Contact and impact: Englishisation	533
10.8	English in post-1947 language policies	542
10.9	Attitudes and schizophrenia about English	549
10.10	Current issues	550
10.11	Conclusion	552
	Further reading	552
	Notes	553

## Contents

---

<i>Glossary of linguistic terms</i>	554
<i>Bibliography</i>	568
<i>Index</i>	627